

Теоретические аспекты предпереводческого анализа текста

Карымшакова Татьяна Геннадьевна

«Предпереводческий анализ производится для обеспечения высокой степени точности воспроизведения предметного содержания текста и обеспечения жанровой и функционально-стилистической адекватности соответствий, передающих непредметную семантику» [7, с. 273].

М. Р. Гараева и А. Ю. Гиниятуллина видят цель анализа в том, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, а затем, разложив его на компоненты, выявить его типологические признаки, понять, какие трудности он содержит, что в нем релевантно, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода избрать [с. 4]

Среди зарубежных лингвистов-переводоведов достаточно подробную схему предпереводческого анализа разработала К. Норд. Согласно ее схеме, список вопросов по тексту разделен на две категории, которые в свою очередь делятся на более мелкие. К первой категории автор относит экстралингвистические (внешнетекстовые) факторы текста:

- автор,
- интенция автора,
- реципиент,
- способ передачи сообщения,
- место создания,
- время создания,
- повод создания,
- коммуникативная цель.

Ко второй категории отнесены лингвистические (внутритекстовые) факторы:

- тема,
- содержание,
- структура,
- невербальные элементы и их отношение с вербальными,
- синтаксические особенности — лексический состав/тональность,
- прагматическое воздействие[11].

И.С. Алексеева, теоретик перевода и представитель функционального подхода, разработала свою схему предпереводческого анализа текста. Ее схема включает в себя следующие пункты:

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- автор,
- время создания и публикации,
- глобальный источник,
- учет пожеланий заказчика перевода.

2. Определение источника и реципиента. Эта информация необходима для правильного

выбора стратегии перевода.

3. Состав информации и ее плотность (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая).

4. Коммуникативное задание — цель текста. Оно «...помогает переводчику определить главное при переводе, т. е. доминанты перевода» [1, с. 329].

5. Речевой жанр позволит переводчику получить окончательное представление о тексте.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов считают, что «когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи — в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле он существует. Специфику языка и текста, все оценочно-смысловые оттенки определяет не фактуальное содержание, а речевой жанр и функциональный стиль, которые изнутри пронизывают фактуальное содержание. Большая переводческая трудность — проникнуть в это „нутро“, которое определяет внутреннюю и внешнюю форму текста. Поэтому предметом профессионального перевода является форма текста (в широком понимании слова „форма“» [3, с. 3]. Авторы предлагают предпереводческий анализ, состоящий из 3 этапов. Первый этап — это внимательное, многократное вчитывание в текст и выявление общих жанрово-стилевых особенностей (если текст нехудожественный, то необходимо определить его функциональный стиль и речевой жанр; художественный — художественное направление и образ автора), выявить тип жанровости, специфику повествовательной речи. На втором этапе в нехудожественном тексте устанавливается внутренняя структура способа коммуникации в произведении (рассуждение, описание, повествование). В художественном тексте на этом этапе выявляется, в какой роли выступает говорящий субъект (повествователь, рассказчик, наблюдатель, аналитик и т.д.) и на какой композиционно-речевой форме базируется такое впечатление читателя. Этот этап помогает понять типовую синтаксическую организацию текста, а также типовое лексическое оформление. На третьем этапе анализируется конкретный язык текста в рамках выявленной на первом и втором этапах типовой схемы способа изложения содержания.

Е. Л. Марьяновская в статье «Предпереводческий анализ — предпосылка адекватности полученного результата» полагает, что «предпереводческий анализ должен быть представлен как совокупность трех этапов: на первом этапе текст рассматривается как линейная дискретная последовательность, где формальные и содержательные компоненты анализируются с точки зрения роли каждого в коммуникативной канве целого; на втором этапе анализа текст рассматривается как дискурс; третий этап можно назвать сопоставительным, так как в его результате определяется уникальность произведения, манеры письма автора, способов воздействия на читателя и социосемиотической системы, заключенной в произведении, благодаря которой все, что создает автор, и все, что созидает читатель, трактуется как система знаков, имеющих не только двухмерную структуру (форму и содержание), но и многомерную» [10, с. 59]

Приведенные выше схемы предпереводческого анализа и взгляды переводоведов подводят нас к выводу о том, что предпереводческий анализ имеет особую важность для получения качественного перевода, так как он позволяет ознакомиться с содержанием текста, выделить его особенности, и затем выбрать стратегию перевода.

Список использованной литературы:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. Заведений / И. С. Алексеева. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.

2. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов

иностранных языков) : учеб пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов ; — 3-е изд., стереотип. — Москва : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. — 224 с.

3. Гараева М. Р. Учебное пособие "Переводческий анализ текста. Translation analysis / Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю ; под ред. доктора филол. наук, профессора Хисамовой В. Н. — Казань, 2016. — 94 с.

4. Марьяновская, Е. Л. Предпереводческий анализ — предпосылка адекватности полученного результата [Электронный ресурс] / Е. Л. Марьяновская // Иностранные языки в высшей школе. — 2015. — № 4(35). — С. 56-62. — URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_25609057_29777810.pdf (Дата обращения : 02.05.2023)

5. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis [Текст] / C. Nord — Amsterdam: Rodopy, 2005 — 274 p.